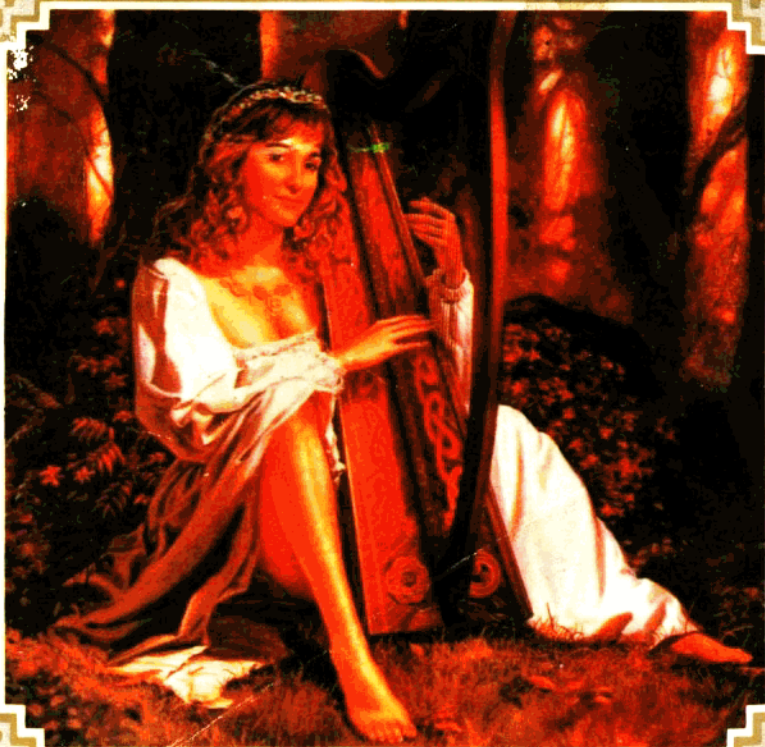


西 欧 卷

世界寓言经典

吴庆先主编 吴秋林选编



前 言

吴庆先

寓言是一种最古老的文学样式。在文学这个大家族中，它虽然不如小说、戏剧那样情节复杂，规模宏大，但按诞生的时间来说，却是它们的“兄长”。

早在五千年前，生活在西亚美索不达米亚平原上的古代苏美尔人，就已有了寓言。公元前一千多年，古埃及人和古希伯来人也都创造了自己的寓言故事。与此同时或者稍晚，在古代埃及、古代印度和古代中国，也都出现了寓言的鼎盛时期。此后二千多年间，在寓言文学的发展史上，涌现了许多杰出的寓言作家和众多脍炙人口的寓言作品。伊索、拉封丹、莱辛、克雷洛夫……这些寓言大师的名字和其他伟大文学家的名字一样，被载入世界文学史册。而《龟兔赛跑》、《狼和小羊》等寓言故事，已几乎为世界人民所家喻户晓。可以说，作为文学家族一员的寓言，源远流长，影响深远。

寓言的特点是通过故事来讲述道理，它是故事与哲理的结合。别林斯基说：“寓言是理智的诗。”这最简洁地道出了寓言的特质。德国著名寓言作家莱辛说：“要是我们把一句普通的道德格言引回到一件特殊的事件上，把真实性赋予这个特殊事件，用这个事件写一个故事，在这个故事里大家可以形象地认识出这个普遍的道德格言：那么，这个虚构的故事便是一则寓言。”（《论寓言》）莱辛这段话既说出了寓言的特点，也说出了寓言的社会作用。

正因为寓言具有形式短小、生动活泼而又寓意深长的特点，所以历来为人们所重视，所利用。宗教家利用寓言来宣扬和传播宗教教义，如佛经和《圣经》中的一些寓言。我国古代那些哲人们常在自己的文章或讲话中引用一些寓言故事，来阐述观点或进行辩论，如《庄子》、《孟子》中的一些寓言。毛泽东同志在党的第七次代表大会上引用《愚公移山》这则寓言，来说明中国革命要铲除封建主义和帝国主义这两座大山的任务虽然艰巨，却一定能取得胜利，更极大地鼓舞了中国人民为争取革命胜利而斗争的信心。这些例子都说明，寓言在社会发展和人们的生活中，确实起到了重要作用。

由于寓言不仅有很高的审美价值，而且有很强的社会功能，所以历来受到人们的喜爱。无论是耄耋老者，还是广大少年儿童，都喜欢读些寓言。为了给读者提供一个比较系统、完善的寓言选本，我们应春风文艺出版社

之邀，编选了这套《世界寓言经典》。编选者吴秋林先生是一位对寓言深有研究而又成就斐然的中年学者，有《寓言辞典》、《寓言文学概论》、《世界寓言史》等专著。他在广泛搜求世界各国寓言资料的基础上，经过艰辛努力，认真筛选，才编出这套寓言丛书来。在编选中，我们的出发点一是求全，二是求精。求全，就是力求把各个时代（不含当代）、各个国家（或地区、民族）有代表性的寓言都能选入，使本丛书成为我国目前所收寓言范围最广、数量最多的一个选本；求精，就是在我们所能搜集到的数百万字的世界各国寓言中，在兼顾国家、地区和寓言类型、风格特色多样性的基础上，尽量选入那些思想内容健康、艺术描写生动的寓言作品。读者在这套丛书中，不仅能读到伊索、达·芬奇、拉封丹、克雷洛夫等著名寓言作家的优秀作品，也可读到世界各国、各民族具有浓厚生活气息的民间寓言，还可读到佛经、《圣经》中一些流传久远、富于宗教意味的寓言。我们的愿望，是使这套丛书既有阅读价值，又有研究和收藏价值。

本丛书分为五卷，共收寓言 2256 则，约二百万字。这五卷是：东亚卷、西亚卷、东欧卷、西欧卷、非洲美洲大洋洲卷。其中东亚卷包括东亚、东南亚和南亚地区的寓言；西亚卷包括西亚和中亚地区的寓言；西欧卷包括西欧和北欧地区的寓言。各卷并不是严格地按地理位置来分的，而是同时考虑到文化传统、寓言特色和入选寓言数量的多少等因素。这样分卷，可能对读者阅读更

方便一些。

本丛书未选中国寓言。这是因为春风文艺出版社推出的《世界短篇小说经典》、《世界童话经典》等姊妹丛书均未选中国作品，为了体例统一，所以尽管我国寓言非常发达，在世界寓言史中占有重要地位，这部《世界寓言经典》也便没有选入中国寓言。

还需说明一点的是，本丛书对有的国家选的寓言较多，对有的国家或地区选得则偏少，这有两个原因：一是各国间寓言发展的不平衡，寓言作品数量多寡不一；二是受译介资料的限制，有的国家的寓言我们译介过来的很少，有的甚至是根本没有译文。这样，对一些国家的寓言我们虽然想多选两则，也是不可能的了。在编选中，我们对重要的寓言作家都做了简要介绍，这对读者理解其寓言，会有一定帮助；而对于一般性的寓言作家，因选其寓言较少，为了节省篇幅，就不一一介绍其生平了。

春风文艺出版社的杨顺、宋加哲同志对这部书稿进行了认真、细致的审读，提出了不少中肯的意见；著名诗人、寓言学家公木教授和中国寓言研究会副会长、著名寓言作家金江先生为此书担任了顾问。他们对我们帮助都很大，在此表示衷心的感谢。但由于编选者水平有限，再加上时间较仓促，书中难免会有疏漏和不当之处，敬请广大读者和专家批评指正。

1996年11月于沈阳

序

在世界寓言文学中，欧洲寓言占有重要的位置，而此卷中的西欧寓言又是欧洲寓言中的重要组成部分。在此卷寓言中，有着欧洲最古老的古希腊伊索寓言和古罗马寓言，也有一枝独秀的法国拉封丹寓言，还有丰富多彩的德国寓言，以及风格别具的意大利达·芬奇寓言，另外，英国寓言和这些国家的民间寓言也在寓言文学史中占有一定重要地位。

古希腊寓言是光辉的古希腊文学的重要组成部分。在古希腊文学中，以史诗、戏剧最为著名，对后世的影响最大。其次就是寓言，寓言是古希腊散文创作的最高成就。古希腊寓言不一定是现存的最古老的寓言，但它对后来世界寓言的影响是世界上任何一种古老寓言都不可比拟的。

伊索寓言是古希腊寓言的最杰出的代表，是人类智

慧的结晶，包含了人们日常社会生活的经验教训和深刻的哲理。伊索寓言的艺术成就也是世人瞩目的。它最早把动植物形象拟人化，成熟地使用了寓言的多种艺术表现手法。而这些，正是欧洲寓言文学主线的创作基础。世界寓言，特别是近现代的欧洲式寓言，从寓言形象、寓言题材，到表现方式和手法等，都表现出它们与古希腊伊索寓言的继承、发展关系。伊索寓言不但对后来的欧洲及世界其他地区寓言文学有着深远的影响，而且它的一些名篇，如《乌龟和兔子》、《农夫和僵蛇》、《狐狸和葡萄》、《大鸦和狐狸》等，几乎已为世界各国家喻户晓。

古罗马文学是从模仿、继承古希腊文学开始的，古罗马的寓言也是如此。费德鲁斯、阿维亚努斯、里米齐乌斯等人都是很有贡献的古罗马寓言作家，他们较好的寓言有《秃头和苍蝇》、《两只罐子》、《两个伙伴》、《诚实的樵夫》、《鹰、小羊羔和乌鸦》等，这些寓言谈不上创新，但叙述生动、自然，亦受到历代读者的喜欢。古罗马寓言虽不能与光芒四射的伊索寓言相比，但它却也展示了一个时代寓言的风貌，而且，欧洲近现代接受伊索寓言的影响，有很大部分来源于古罗马寓言。

穿越数百年的中世纪的黑暗年代，法国人在欧洲最先取得寓言文学创作的突破，这就是法国寓言的代表拉封丹寓言。拉封丹（1621—1695）寓言不但是法国寓言文学的最高成就，也是世界寓言文学中浓重的一笔，并且，拉封丹寓言在法国文学中还占有相当的地位。拉封

丹寓言在继承古代寓言的基础上，突破了古代寓言题材的局限，广泛地进入了对社会生活的描述，富于时代气息，并以流畅、自然、优美的文笔，真正打开了近代寓言诗化的大门。拉封丹的寓言诗，优美而富于哲理，迄今为止，只有18世纪俄国的克雷洛夫寓言诗能与之相媲美。如《多头龙和多尾龙》、《苍蝇和蚂蚁》、《客车和苍蝇》、《蛇头和蛇尾》、《群鼠的会议》、《两头骡子》、《知了和蚂蚁》、《人和跳蚤》等，不仅是拉封丹寓言的代表作，也是世界寓言宝库中的优秀作品。拉封丹寓言的诗歌表述方式对后来欧洲寓言文学的影响是很大的。用诗歌方式来创作寓言，从拉封丹开始，在欧洲就成了一股主要的潮流。

16世纪以后，德国出现了众多的寓言作家，虽然具有世界性影响的不多，但每个时代都有自己的寓言作家，并至今仍是欧洲寓言创作最活跃的国家之一。其早期较著名的寓言作家有马丁·路德、瓦尔迪斯、阿尔贝鲁斯、盖勒、博内尔等，随后的盖勒特、利希特韦、黑贝尔、格林兄弟、贝希施泰因等人的寓言也较有名。在这些众多寓言作家中，给德国寓言带来世界性声誉的是18世纪的莱辛。莱辛（1729—1781）是有名的剧作家、文艺理论家，也是著名的寓言作家。莱辛寓言代表了德国寓言的最高成就。莱辛很注意在题材上摆脱对伊索寓言的依赖，注重人生哲理寓言的创作，表现了德国寓言的民族特色。《水蛇》、《麻雀和田鼠》、《乌鸦》、《黄蜂》、《夜莺和孔

雀》、《山羊》等篇，都是莱辛寓言中的优秀作品。同时，莱辛还成功地开创了寓言的新形式——系列寓言，如《群兽争长》、《一只老狼的故事》等。

意大利的寓言创作以达·芬奇（1452—1519）为代表。在他百余则寓言中，较优秀的有《雪团》、《大象和龙》、《白鼬》、《石头和道路》、《鹰王的遗嘱》等。达·芬奇寓言在风格上完全不同于传统的欧洲寓言。它具有浓厚的东方色彩，对生活的观察细致入微，艺术表现独特，哲理性强，文笔优美。

真正的英国寓言产生于16世纪，其作品不多。盖依（1685—1732）寓言可以作为英国寓言的代表。他较好的作品有《鸡棚里的孔雀》、《野猪和绵羊》等。盖依寓言在构思上有自己的风格，生活基础和现实意义较强。

除作家寓言外，各国都有一些民间寓言。它们生动活泼，有不同于作家寓言的艺术特色和表现方式，如意大利的《醉心草》、英国的《一件衬衫》、西班牙的《找灵魂》、法国的“列那狐寓言”、德国的《麻雀和礼拜堂》等等。

吴秋林

1996年10月于贵阳

目 录

前言	吴庆先
序	吴秋林

古希腊及希腊民间寓言

伊索

猎人和骑者	2
狗和狐狸	2
狐狸和狮子	3
鼯鼠	3
两只口袋	3
小偷和他的母亲	4
蛇、黄鼠狼和老鼠	4
被践踏的蛇	5
蛇和蟹	5

骆驼	6
母鸡和燕子	6
牧人和小狼	6
天鹅	7
野猪、马和猎人	7
大树和芦苇	8
猴子和渔夫	8
孔雀和白鹤	9
宙斯和蛇	9
洗澡的小孩	10
蚯蚓和蟒蛇	10
鹧子和天鹅	10
儿子、父亲和画上的狮子	11
富人和哭丧女	11
黄蜂和蛇	12
开玩笑的牧人	12
蝉和狐狸	13
秃子	13
黄蜂、鹧鸪和农夫	14
狗、公鸡和狐狸	14
驴和马	15
小牛和公牛	15
驴和狗	16
老鼠和青蛙	16

狼和狗·····	17
射手和狮子·····	17
口渴的冠乌·····	18
野猪和狐狸·····	18
燕子和蟒蛇·····	18
乌龟和兔子·····	19
战士和大鸦·····	19
野驴和狼·····	20
蚊子和狮子·····	20
狗和海螺·····	21
人和狮子同行·····	21
骡子·····	22
松树和荆棘·····	22
乌龟和老鹰·····	23
打破神像的人·····	23
油橄榄树和无花果树·····	24
牧人和山羊·····	24
小狗和青蛙·····	25
公牛和狮子·····	25
蛇和鹰·····	26
蛇的尾巴和身体·····	26
驴和狼·····	26
兔子和青蛙·····	27
狗和厨师·····	28

穴乌和鸽子·····	28
北风和太阳·····	29
青蛙要国王·····	29
吹牛的运动员·····	30
病人和医生·····	30
蚂蚁·····	31
赫耳墨斯和地·····	31
蚂蚁和鸽子·····	32
赫耳墨斯和忒瑞西阿斯·····	32
蜗牛·····	33
蝮蛇和铎刀·····	33
瞎子·····	33
丈夫和妻子·····	34
怕老鼠的狮子·····	34
女主人和女奴们·····	35
女巫·····	35
守护神·····	36
捕鸟人和冠雀·····	36
驴和骡子·····	37
医生和病人·····	37
河狸·····	38
种菜人·····	38
两只屎壳郎·····	38
行人和阔叶树·····	39

农夫和毛驴	40
大鸦和蛇	40
赫耳墨斯和手艺人	41
宙斯和阿波罗	41
强盗和桑树	41
驴和青蛙	42
驴、大鸦和狼	42
骆驼和宙斯	43
跳蚤和竞技者	43
鹦鹉和猫	44
蝙蝠、荆棘和潜水鸟	44
冠乌和大鸦	45
穴乌和狐狸	45
牧牛人	46
天文学家	46
行人和时运女神	47
好恶作剧的人	47
鹅和鹤	48
燕子和冠乌	48
寡妇和母鸡	49
做客的狗	49
老人和死神	50
还不了的愿	50
燕子和鸟类	51

狐狸和狗	51
农夫和狼	52
病鹿	52
小偷和狗	53
狗和狼	53
人、马和小驹	53
捕鸟人和蝉	54
狼和狮子	54
被剪毛的羊	55
石榴树、苹果树和荆棘	55
狮子、普罗米修斯和大象	55
狐狸和狮子	56
猫和鸡	57
庸医	57
墙壁和木钉	58
小蟹和母蟹	58
马	58
猪和狗	59
狐狸和猴子	59
狐狸和葡萄	60
猫和公鸡	60
断尾狐	61
渔夫和鲰鱼	61
狐狸和荆棘	62

狐狸和鳄鱼	62
渔夫们	62
狐狸和伐木人	63
烧炭人和漂布人	63
沉船落难的人	64
鱼狗	64
渔夫	65
公鸡和松鸡	65
肚胀的狐狸	66
狐狸和面具	66
撒谎的人	67
鹰和狐狸	67
鹰、穴乌和牧人	68
鹰和屎壳郎	69
夜莺和鹁子	69
欠债人	70
野山羊和牧人	71
猫和鸡	72
伊索在造船厂	72
狐狸和山羊	73
狐狸和狮子	74
渔夫	74
狐狸和豹	75
渔夫们	75

蜜蜂和牧人	75
小鹿和母鹿	76
骆驼、大象和猴子	76
富人和鞣皮匠	77
猪和狗	77
牧人和狗	78
河和皮革	78
捉蟋蟀的小孩	78
鬣狗和狐狸	79
蚯蚓和狐狸	79
生病的大鸦	80
凶手	80
冠雀	80
鹰	81
捕鸟人和鸛鸟	81
野鸽和家鸽	82
行人和大鸦	82
呕吐内脏的小孩	83
夜莺	83
马和驴	84
黄鼠狼和锉刀	84
海鸥和鸽子	85
鹿和狮子	85
鹿美角	85